

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ
протокол № 13 от 6 июля 2020 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика,

профиль «Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала-2020г.

УДК 316.77.(075.8)
ББК 60.524.224Англ73

Составитель – Шерифова Эльвира Мамедовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ДГУНХ.

Внешний рецензент - Абдулжалилов Инквач Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков и методики преподавания Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя - Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, директор базового учреждения ООО «Instep».

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 07.08.2014 г., № 940 в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры». Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru

Шерифова Э.М. Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» для направления подготовки Лингвистика 45.03.02, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020г.-20с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 3 июля 2020г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 30 июня 2020г., протокол № 10.

Содержание

Раздел 1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
Раздел 2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
Раздел 3.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) на самостоятельную работу обучающихся и форму промежуточной аттестации	7
Раздел 4.	Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	8
Раздел 5.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	10
Раздел 6.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	13
Раздел 7.	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	14
Раздел 8.	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	16
Раздел 9.	Образовательные технологии	18
	Лист актуализации рабочей программы дисциплины «Письменный перевод»	20

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Цели освоения дисциплины «Письменный перевод»:

- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- быть способным осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

В задачи учебной дисциплины входит:

- изучение общих принципов письменного перевода;
- изучение приемов и способов решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе с английского языка на русский;
- формирование у обучающихся навыков использования этих приемов на практике;
- формирование навыков использования словарей и других источников информации при переводе.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Письменный перевод» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Код и формулировка</i>	<i>Компонентный состав компетенции</i>
---------------------------	--

компетенции	Знать:	Уметь:	Владеть:
ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	31-функциональные стили, подстили жанры языковых произведений; 32-параметры лингвистического анализа; 33-методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов.	У1-воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание; У2- применять методику предпереводческого анализа исходного текста; У3-определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения; У4-редактировать текст перевода.	В1-методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	31- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.	У1- осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; У2-определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; У3-осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	В1-навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода.

		норм.	
--	--	-------	--

1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6
	Письменный перевод. Особенности, критерии качества, виды письменного перевода	Грамматический аспект перевода. Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций. Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Употребление артикля при переводе с русского на английский	Перевод герундия и герундиальных конструкций	Перевод Participles и конструкций с Participles. Перевод русских причастий и деепричастий	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций
ПК-7	+	+	+	+	+	+
ПК-10	+	+	+	+	+	+

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.06 «Письменный перевод» относится к вариативной части Блока1 «Дисциплины (модули)» учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лексикология».

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и форму промежуточной аттестации.

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет **2** зачетные единицы.

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет **32** часа, в том числе:

на занятия лекционного типа - **32** ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся - **40** ч.

Форма промежуточной аттестации:

4 семестр – зачет.

Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ п/п	Тема дисциплины	Всего академических часов	в т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа						Форма текущего контроля успеваемости
				семинарского типа	практические занятия	лабораторные занятия	коллоквиумы	иные аналогичные занятия	Самост. работа	
1	Тема 1. * Письменный перевод. Особенности, критерии качества, виды письменного перевода	12	5	-		-	-	-	6	Групповая дискуссия, выполнение практических заданий
2	Тема 2. * Грамматический аспект перевода. Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций. Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний	12	5	-		-	-	-	6	Проведение опроса, выполнение практических заданий, тематика для презентаций
3	Тема 3. * Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Употребление артикля при переводе с	12	5	-		-	-	-	7	Проведение опроса, групповая дискуссия, письменные задания,

	русского на английский									тематика для презентаций
4	Тема 4. * Перевод герундия и герундиальных конструкций	11	5	-		-	-	-	7	Проведение опроса, выполнение практических заданий, тематика для презентаций
5	Тема 5. * Перевод Participle и конструкций с Participle. Перевод русских причастий и деепричастий	11	6	-		-	-	-	7	Групповая дискуссия, тематика для презентаций, выполнение практических заданий
6	Тема 6. * Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	12	6	-		-	-	-	7	Подготовка и защита проектной работы, тематика для презентаций, тестирование
	зачет	2		-		-	-	-	0	8 семестр
	Итого:	72	32						40	зачет
	Всего:								72	

*Частично реализуется в форме практической подготовки

Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

<i>№ п/п</i>	<i>Автор</i>	<i>Название основной учебной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины</i>	<i>Выходные данные</i>	<i>Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ/адрес доступа</i>
<i>I. Основная учебная литература</i>				
1.	Барабанова И. Г. Евсюкова Т. В.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. - 120 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=567677
2.	Вильданова Г.А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015.- 111 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968
3.	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: Флинта, 2017.-85с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153
4.	Разумовская В. А., Климович Н. В., Соколовский Я. В.	Красноярский край: вопросы регионального развития = The Krasnoyarsk Krai: the Issues of Regional Development: практикум профессионально ориентированного письменного перевода и	Красноярск: Сибирский федеральный	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435826


		перевода с листа: учебное пособие	университет, 2015.-164 с.	
--	--	-----------------------------------	------------------------------	--

II. Дополнительная литература

А) Дополнительная учебная литература

1.	Ильющеня Т. А., Табанаква В. Д., Федюченко Л. Г.	Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2016.-73с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741
2.	Микова С. С., Антонова В.В., Штырина Е.В.	Теория и практика письменного перевода	Москва: Российский университет дружбы народов, 2013.-330 с.	
3.	Сулейманова О.А., Карданова К.С., Беклемешева Н.Н.	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие	Москва: Изд-во: Академия, 2012.-240с.	5 экз.
4.	Шимановская Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие	Казань: КНИТУ, 2011.- 190с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=258401

Б) Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 19. № 1 Лингвистика и межкультурная коммуникация: журнал. Москва: Московский Государственный Университет, 2017. - 192 с. 

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573254>

2. Вопросы психолингвистики = Journal of Psycholinguistics: журнал. 2015. № 1(23)
Москва: Московский институт лингвистики, 2015.- 268 с.

БАК

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276715>

3. Политическая лингвистика: журнал. № 1(61) Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2017.-194 с.

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458193>

В) Справочно-библиографическая литература

Энциклопедии универсальные

1.	Митрошкина Т. В	Англо-русский словарь-минимум	Издатель: Минск: Тетра Системс, 2012.- 128с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=111920
2.	Стронг А. В.	Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях	Издатель: Москва: Аделант, 2012. – 800с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241938

Г) Научная литература

Монографии

1.	Скорик Н. В.	Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы. На материале фразеологии английского языка	Издатель: Москва: Прометей, 2013. – 96с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240527
2.	Пашкеева И.Ю.	Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык: монография	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет,	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428097

			2014. - 175с.	
3.	Яковлев А. А.	Психолингвистические аспекты перевода: монография	Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. – 160с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435857
Д) Информационные базы данных (профильные)				
1. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. http://isiknowledge.com/				
2. Политематическая реферативная база данных SCOPUS. http://www.scopus.com/				

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Письменный перевод» обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет-ресурсов:

1. www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;
2. sch-yuri.by.ru - Английский форум;
3. www.teoriyaipraktikaperevoda.com - Теория и практика перевода;
4. www.utr.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз,

5. объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
6. www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
7. www.utr.spb.ru/prof - Ресурс «Международная федерация переводчиков»;
8. www.durov.com/study - Виртуальный студенческий клуб лингвистов и литераторов;
9. www.lai.com - Technical translation team;
10. www.translation.net – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfor; translatorsbytranslators;
11. www.webtranslators.com - Интернет – ресурс для переводчиков;
12. homepage.uibk.ac.at - Интернет – ресурс для переводчиков;
13. www.transinter.ru - Компания ТРАНСИНТЕР из Москвы предлагает клиентам товары и услуги в сфере деятельности Бюро переводов;
14. accurapid.com/journal - Лучший онлайн-переводческий журнал (на английском языке);
15. www.iatis.org - Интернет – ресурс для переводчиков;
16. www.uiowa.edu - One of the top 35 public universities in the US.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУУ Lingvo

7.2. Перечень информационных справочных систем:

<http://www.consultant.ru/> - «Консультант Плюс» - компьютерная справочная правовая система;

<http://www.garant.ru> - информационно-правовая система ГАРАНТ;

<http://www.gramota.ru/>-Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – (справочно-информационный портал, включающий словари, справочники, онлайн-проверку правописания, консультации специалистов, законодательство, материалы по языкознанию, мониторинг культуры речи и др.);

http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika- Онлайн-энциклопедия «Кругосвет». Гуманитарные науки: Лингвистика;

<http://www.thefreedictionary.com>- онлайн-словарь и тезаурус английского языка, включающий толкование, произношение, этимологию, синонимы, антонимы и родственные слова; энциклопедию, сокращения и отраслевые разделы;

<http://www.multitran.ru/>- электронный словарь Мультитран;

<http://woordhunt.ru/>- словарь, редактор, упражнения для запоминания слов;

<http://imagetranslation.org/>- иллюстрированный переводческий онлайн-словарь;

<http://infopedia.su/11x7497.html>- список специализированных словарей;

<http://traditio.ru/wiki/Лингвистика>

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://superlinguist.com>

<http://www.ihtik.lib.ru/>-Портал электронной библиотеки –(хостинг по поиску книг любой направленности).

7.3. Перечень профессиональных баз данных:

www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;

www.teoriyaipraktikaperevoda.com - Теория и практика перевода;

www.utrs.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;

www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;

www.utr.spb.ru/prof - Ресурс «Международная федерация переводчиков»;

www.durov.com/study - Виртуальный студенческий клуб лингвистов и литераторов;

www.lai.com - Technical translation team;

www.translation.net – Интернет – ресурс для переводчиков. A blog for translators by translators;

www.webtranslators.com - Интернет – ресурс для переводчиков;

homepage.uibk.ac.at - Интернет – ресурс для переводчиков;

www.transinter.ru - Компания ТРАНСИНТЕР из Москвы предлагает клиентам товары и услуги во сфере деятельности Бюро переводов;

www.iatis.org - Интернет – ресурс для переводчиков;

www.uiowa.edu - One of the top 35 public universities in the US;

www.ttig.org - The Translators And Interpreters Guild;

www.eamt.org - The European Association for Machine Translation;

www.fit-ift.org – Международная федерация переводчиков – ФИТ (Federation internationale des traducteurs - FIT).

Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для преподавания дисциплины «Письменный перевод» используются следующие специальные помещения - **учебные аудитории**:

I. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 2.3 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4)

Перечень основного оборудования:

Комплект специализированной мебели,

Доска для записей маркером.

Набор демонстрационного оборудования: плазменный телевизор, ресивер спутникового телевидения, акустическая система, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета и к ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru).

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);
Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4)

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo

Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1)

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Adobe Acrobat Reader DC
4. 7-zip

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Письменный перевод» используются следующие образовательные технологии:

доклад (презентация) – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Доклад может быть различными участниками процесса обучения: преподавателем (лектором, координатором и т.д.), приглашенным экспертом, студентом, группой студентов. Докладчик готовит все необходимые материалы (текст доклада, слайды PowerPoint, иллюстрации и т.д.). При очном обучении докладчик знакомит студентов с материалами доклада в аудитории, в условиях Интернет размещает их на образовательных веб-сайтах;

круглый стол – один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые в процессе эффективного диалога;

метод проектов – это комплексный метод обучения, результатом которого является создание продукта или явления. В основе учебных проектов лежат исследовательские методы обучения;

тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора;

контрольная работа - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Для проведения используется комплект контрольных заданий по вариантам;

внеаудиторная работа в форме обязательных консультаций и индивидуальных занятий с обучающимися (помощь в понимании тех или иных моделей и концепций, подготовка рефератов и эссе, а также тезисов для студенческих конференций и т.д.).

Лист актуализации рабочей программы дисциплины «Письменный перевод»

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от «22» сентября 2020 г. № 2

Зав. кафедрой А. Акавова А.И.

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от «21» мая 2021 г. № 10

Зав. кафедрой А. Акавова А.И.

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « » 20 г. №

Зав. кафедрой